

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1960 Nr. 67

---

---

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband  
houdende vraagstukken en andere tussen beide landen be-  
staande problemen;  
's-Gravenhage, 8 april 1960*

B. TEKST

**Algemeen Verdrag**  
**tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de**  
**Bondsrepubliek Duitsland**  
**tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken**  
**en andere tussen beide landen bestaande problemen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangend, de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen te bevorderen en zo gunstig mogelijke voorwaarden te scheppen voor de door beide staten gevolgde politiek van westelijke samenwerking en Europese integratie,

Zijn overeengekomen, tussen hun beide landen bestaande meningsverschillen binnen de door het recht geboden mogelijkheden aan een algemene verdragsregeling te onderwerpen,

En hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:  
de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken, en  
de Heer H. R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:  
de Heer Heinrich von Brentano, Bondsminister voor Buitenlandse Zaken, en  
de Heer Rolf Lahr, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen:

**Artikel 1**

Ter regeling van het verloop der gemeenschappelijke landgrens, van de grenswateren, van het grondbezit in de nabijheid van de grens, van het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en van andere met de grens verband houdende vraagstukken wordt het Grensverdrag gesloten.

Ter regeling van de samenwerking in de Eemsmonding wordt het Eems-Dollardverdrag gesloten.

**Vertrag**  
**zwischen dem Königreich der Niederlande und der**  
**Bundesrepublik Deutschland**  
**zur Regelung von Grenzfragen und anderen zwischen beiden**  
**Ländern bestehenden Problemen**  
**(Ausgleichsvertrag)**

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und der von beiden Staaten verfolgten Politik der westlichen Zusammenarbeit und europäischen Integration möglichst günstige Voraussetzungen zu schaffen,

übereingekommen, zwischen Ihren beiden Ländern bestehende Meinungsverschiedenheiten im Rahmen der gegebenen rechtlichen Möglichkeiten einer allgemeinen vertraglichen Bereinigung zuzuführen,

und haben zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn J. M. A. H. Luns, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, und

Herrn H. R. van Houten, Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, und

Herrn Botschafter Rolf Lahr,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

**Artikel 1**

Zur Regelung des Verlaufs der gemeinsamen Landgrenze, der Grenzgewässer, des grenznahen Grundbesitzes, des grenzüberschreitenden Binnenverkehrs und anderer Grenzfragen wird der Grenzvertrag geschlossen.

Zur Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung wird der Ems-Dollart-Vertrag geschlossen.

Inzake de regeling van financiële vraagstukken en inzake uiteringen ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging wordt het Financiële Verdrag gesloten.

Ter beslissing over geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de Herziene Rijnvaartakte van 1868 (Akte van Mannheim) wordt een Overeenkomst tot aanvaarding van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof gesloten.

Inzake Nederlandse oorlogsgraven in de Bondsrepubliek Duitsland wordt de Oorlogsgravenovereenkomst gesloten.

#### Artikel 2

De in artikel 1 genoemde verdragen en overeenkomsten maken deel uit van dit Verdrag.

#### Artikel 3

Dit Verdrag geldt eveneens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

#### Artikel 4

Dit Verdrag moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

Dit Verdrag met zijn in artikel 1 genoemde bestanddelen treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Hoge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:  
Für das Königreich der Niederlande:

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g.) LAHR

Über die Regelung finanzieller Fragen und über Leistungen zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung wird der Finanzvertrag geschlossen.

Zur Entscheidung von Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Anwendung der Revidierten Rheinschiffahrtsakte von 1868 (Mannheimer Akte) wird eine Vereinbarung über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs getroffen.

Über niederländische Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland wird das Kriegsgräberabkommen geschlossen.

#### Artikel 2

Die in Artikel 1 genannten Übereinkünfte sind Bestandteile dieses Vertrags.

#### Artikel 3

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 4

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Dieser Vertrag tritt mit seinen in Artikel 1 genannten Bestandteilen einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Voor de tekst van het Grensverdrag, met bijlagen en Slotprotocol, zie *Trb.* 1960, 68.

Voor de tekst van het Eems-Dollardverdrag, met bijlagen en Slotprotocol, zie *Trb.* 1960, 69.

Voor de tekst van het Financiële Verdrag, met Slotprotocol, zie *Trb.* 1960, 70.

Voor de tekst van de Rijnvaartgeschillen-overeenkomst zie *Trb.* 1960, 71.

Voor de tekst van de Oorlogsgravenovereenkomst zie *Trb.* 1960, 72.

#### D. GOEDKEURING

Het Algemene Verdrag, met de verdragen en overeenkomsten die op grond van artikel 2 deel daarvan uitmaken, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Algemene Verdrag, met de verdragen en overeenkomsten die deel daarvan uitmaken, is voorzien in artikel 4, lid 1.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Algemene Verdrag en van de verdragen en overeenkomsten die deel daarvan uitmaken, treden ingevolge artikel 4, lid 2, een maand na uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

#### J. GEGEVENS

De tekst van het Algemene Verdrag, van de verdragen en overeenkomsten die deel daarvan uitmaken, en van enige daarmede verband houdende, eveneens op 8 april 1960 gewisselde brieven, is aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal aangeboden bij brieven van 8 april 1960 (*Bijl. Hand.* II 1959/60 — 5917, nr. 1).

Uitgegeven de achttiende juli 1960.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.